

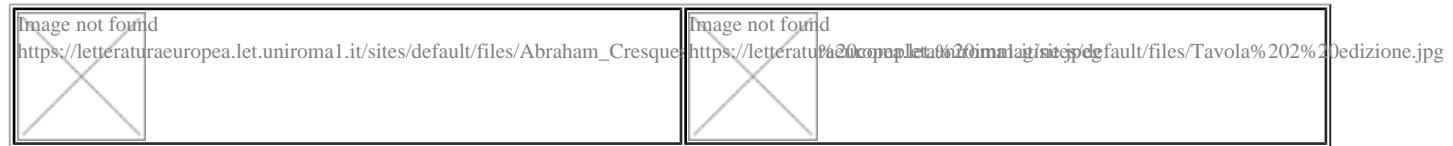
Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 2 > 8

---

## 8

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa relative alla porzione testuale 8 dell'edizione Grosjean 1977.

Trascrizione e traduzione a cura di Elisa Verzilli.



- letto 163 volte

## Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 8 dell'edizione Grosjean 1977.

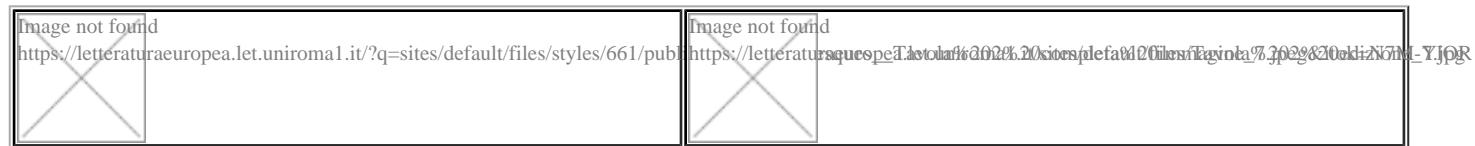


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham\\_Gresques\\_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Gresques_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455)

Europa p(re)s nom de  
europo Rey o deuropa filla de agenor En  
laqual europa uers tramuntana son los munts  
rife/ (e)loflum/ athanais lo qual p(re)s nom de ha  
athanao Rey axi mateix hi son les basses de  
la gran mar les quals se aiusten pres dela ciutat  
de thedosum/ a athanai flum/ ees sita jusana la  
qual sesten entro e danubi enaquestes son  
aquestes pruuincjes ço es alania/ dacia/  
Gothia de danubi fins a alpes/ es germanja  
subirana laquales axi nomenada per lo ag(er)  
maname(n)t dels bobles E termena uers po(n)e(n)t  
enloflum de thnes (e) de aguilo enlo flum d? al  
bia En aquesta es la ragio seuja quies dita  
amo(n)t aq[u...a] es alama(n)ya la qual pres nom  
de la bassa dita alaman.

- letto 168 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham\\_Gresques\\_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Gresques_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham\\_Gresques\\_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Gresques_Tavola%202-8.jpg?itok=wPoe455)

8

Europa p(re)s nom de  
europo Rey o deuropa filla de agenor En  
laqual europa uers tramuntana son los munts  
rife/ (e)loflum/ athanais lo qual p(re)s nom de ha  
athanao Rey axi mateix hi son les basses de  
la gran mar les quals se aiusten pres dela ciutat  
de thedosum/ a athanai flum/ ees sita jusana la  
qual sesten entro e danubi enaquestes son  
aquestes pruuincjes ço es alania/ dacia/  
Gothia de danubi fins a alpes/ es germanja  
subirana laquales axi nomenada per lo ag(er)  
maname(n)t dels bobles E termena uers po(n)e(n)t  
enloflum de thnes (e) de aguilo enlo flum d? al  
bia En aquesta es la ragio seuja quies dita  
amo(n)t aq[u...a] es alama(n)ya la qual pres nom  
de la bassa dita alaman.

Europa pres nom de Europa rey o d'Europa, filla  
de Agenor. En la qual Europa vers tramuntana  
són los munts Rife e lo flum Athanais, lo qual  
pres nom de Haathanao rey. Axí mateix hi són  
les basses de la Gran Mar, les quals se ajusten  
pres de la ciutat de Thedosum a Athanai flum, e  
és sita jusana, la qual s'estén entrò e Danubi. En  
aquestes són aquestes pruvíncies, ço és Alània,  
Dàcia, Gòthia. De Danubi fins a Alpes és  
Germània Subirana, la qual és axí nomenada per  
lo agermanament dels bobles, e termena vers  
ponent en lo flum de Thnes e de aguiló en lo  
flum d? Albia. En aquesta és la ragió Sèvia, qui  
és dita Amont. Aqu[...]a és Alamanya, la qual  
pres nom de la bassa, dita Alaman.

- letto 96 volte

# Testo e traduzione

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/2019/07/20190710142011/file/gisleyR62001.pdf?itok=Takj>

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/2019/07/20190710142011/file/gisleyR62001.pdf?itok=Takj>

8

Europa pres nom de Europo rey o d'Europa, filla de Agenor. En la qual Europa vers tramuntana són los munts Rifei e lo flum Athanais, lo qual pres nom de Haathanao rey. Axí mateix hi són les basses de la Gran Mar, les quals se ajusten pres de la ciutat de Thedosum a Athanai flum, e és sita jusana, la qual s'estén entrò e Danubi. En aquestes són aquestes pruvíncies, ço és Alània, Dàcia, Gòthia. De Danubi fins a Alpes és Germània Subirana, la qual és axí nomenada per lo agermanament dels bobles, e termena vers ponent en lo flum de Thnes e de aguiló en lo flum d' Albia. En aquesta és la ragió Sévia, qui és dita Amont. Aqu[est]a és Alamanya, la qual pres nom de la bassa, dita Alaman.

L'Europa ha preso il nome dal re Europo o da Europa, figlia di Agenore. In Europa verso Nord ci sono i monti Rifei e il fiume Tanai, che ha preso il nome dal re Athanao. In questo stesso luogo ci sono i bacini del Gran Mare, che si riuniscono presso la città di Teodosio, che si trova sotto il fiume Tanai e si estende fino al Danubio. Qui ci sono le province di Alania, Dacia e Gotia. Dal Danubio fino alle Alpi c'è la Germania Superiore, che si chiama così per la fratellanza dei popoli, e termina verso Ovest con il fiume Thnes e verso Nord con il fiume Elba. Qui c'è la regione di Svevia, che è detta Superiore. Si tratta dell'Alemagna, che ha preso il nome dal bacino, detto Alaman.

- letto 75 volte